

## РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКОВ В ПРАКТИКЕ УСВОЕНИЯ ВТОРОГО ЯЗЫКА

**СЕРАЛИЕВА Наиля Жумагалиевна**

кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор (доцент) образовательной программы по подготовке филологов

**РЫСДАУЛЕТОВА Ботагоз Тынысбековна**

магистр русского языка и литературы, преподаватель-лектор ОП по подготовке филологов  
Жетысуский университет им. И. Жансугурова  
г. Талдыкорган, Казахстан

*В данной статье описываются некоторые особенности изучения русского языка как второго: обосновываются роль и значение сопоставительно-типологического описания языков в практике усвоения второго языка, раскрываются возможности транспозиции и необходимость предупреждения интерферентных ошибок учащихся.*

**Ключевые слова:** транспозиция, интерференция, межязыковой перенос, динамический стереотип, сопоставительно-типологическое описание языков.

**В** многонациональном государстве, каким является Казахстан, проблема языков является жизненно важной проблемой. В настоящее время взаимодействие языков проявляется в развитии казахского языка как государственного и русского языка как официального. В практике усвоения второго языка очевидно влияние родного языка на усвоение неродного, что по данным психологии, является установленной закономерностью и не нуждается в обосновании. То, что учащиеся-казахи воспринимают факты второго (русского) языка через призму родного языка, сейчас ни у кого не вызывает сомнения. Подтверждение этому – слова Л.С. Выготского: «Обучение школьника иностранному языку опирается как на свою основу на знание родного языка» [1, с. 231].

Раскрыть психологические закономерности усвоения второго языка нам помогает учение И.П. Павлова о динамической стереотипии, физиологии высшей нервной деятельности. Согласно этому учению, в коре полушарий головного мозга под действием одних и тех же раздражителей – повторяющихся операций в трудовой деятельности, в процессе обучения, в быту – устанавливается динамический стереотип, т. е. «слаженная, уравновешенная система внутренних процессов» [2, с. 391]. При обучении второму языку в сознании человека сталкиваются два стереотипа. Особенности овладения вторым языком и будут обусловлены взаимодей-

ствием этих стереотипов.

Для достижения целенаправленного и эффективного преподавания русского языка необходимо психолингвистическое изучение механизма речевой деятельности: общего и различного в процессе овладения языками; явлений интерференции и транспозиции в речи. Кроме методов исследования, взятых на вооружение методикой русского языка, в методике преподавания русского языка как неродного используется специфический метод исследования – прогнозирование трудностей и их характера при усвоении русского языка нерусскими. При усвоении второго языка в психике обучаемого происходят сложные процессы взаимодействия двух языковых систем. Полная независимость между ними, невозможна. В результате взаимодействия языков в сознании обучаемых система изучаемого второго языка как бы накладывается на систему известного.

Сходный материал русского и родного языков усваивается учащимися-казахами сравнительно легко. Это связано с тем, что формирующийся динамический стереотип и имеющийся стереотип совпадают, так как совпадают внешние раздражители. Сложнее усваиваются школьниками-казахами специфические явления русского языка, так как в этом случае они оказываются «безоружными» перед усваиваемым языком, поскольку в родном языке нет аналогии изучаемому материалу: знания, умения и навыки по русскому

языку надо сформировать как абсолютно новые. На становление нового стереотипа затрачивается дополнительный труд, что, естественно, потребует больших затрат времени, чем перенос сложившегося стереотипа.

В связи с этим вряд ли кто-либо из лингвистов, методистов и учителей-практиков сможет в настоящее время отрицать значение данных сопоставительного изучения систем русского и родного языков для научного решения всех наиболее важных вопросов методики преподавания русского языка как неродного. Однако простого признания этого общего методического положения еще не означает его переноса из области теории в область практики. Необходимо такое лингвистическое описание русского языка на основе родного, в результате которого были бы выявлены языковые универсалии, помогающие учащимся овладеть неродным языком, и различия, порождающие интерферентные ошибки. Обстоятельное изучение таких параметров является научной основой формирования национально-русского двуязычия, которая позволяет решить на практике такую психолингвистическую проблему, как дифференциация в школьной программе, учебниках и на уроках транспозиционного материала и материала, создающего для учащихся школ с нерусским языком обучения специфические трудности в овладении русским языком.

Именно поэтому в современном языкознании уделяется большое внимание изучению грамматического строя разносистемных языков, что нашло отражение в целом ряде работ представителей как отечественной, так и зарубежной лингвистики. Е.Д. Поливанов, В.А. Богородицкий, Н.К. Дмитриев, для которых народное образование было неотделимой частью их научных поисков, уделяли серьезное внимание сопоставительному изучению языков как в практической деятельности, так и в своих исследованиях. Сопоставительное исследование возникло в связи с необходимостью дать научное описание многочисленных разносистемных языков, а также заложить лингвистические основы их преподавания. В настоящее время имеются сопоставительные грамматики по всем тюркским языкам (сравнительные грамматики русского и азербайджанского языков, русского и татарского, рус-

ского и узбекского, русского и казахского, русского и башкирского и др.)

Н.М. Шанский называет лингводидактическое описание русского языка как неродного проблемой первостепенной важности [3, с. 15] Обучение русскому языку как второму характеризуется взаимодействием, взаимопроникновением в сознании учащихся двух языков: родного и русского. В связи с этим контакт двух языковых систем в одних случаях вызывает отклонение от норм – интерференцию, сущность которой состоит в том, что в сознании говорящего образуется некоторая третья система, в которой смешиваются дифференциальные признаки русского и родного языков, в других случаях оказывает благоприятное, стимулирующее влияние. Результаты сравнительно-типологического анализа русского и казахского языков показывают, что между ними наблюдается, с одной стороны, сходство в плане содержания и выражения, а с другой – различия, установление которых позволяет выработать рациональную методику предупреждения и преодоления ошибок в русской речи говорящих.

Рассматривая межъязыковой перенос, ученые разграничивают в нем сам процесс и его результат. О процессе интерференции свидетельствуют трудности, испытываемые обучаемыми при овладении русским языком, а о его результате – интерферентные ошибки в устной и письменной речи учащихся. Ученые также отмечают, что сам перенос – явление положительное для обучения, даже если его частный результат будет отрицательным. В методических целях необходимо хорошо знать, что поддается переносу (транспозиции) и что составляет трудности в изучении русского языка из-за интерферирующего влияния родного языка. Преимущество использования родного языка при обучении русскому и заключается в том, чтобы определить существующие в действительности возможности переноса знаний, умений и навыков из родного языка на изучаемый, а также выявить те моменты, которые создают благоприятные условия для проявления интерференции. Определение случаев переноса и выявление трудностей в изучении русского языка в школах с нерусским языком обучения, возникающих из-за

интерферирующего влияния родного языка, возможно лишь на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языка учащихся. Лишь данные бинарного сопоставления закономерностей русского и родного языков обуславливают правильный выбор принципов отбора, организации материала и системы его осмысления школьниками. Именно поэтому нельзя подходить к определению методов и приемов обучения русскому языку в школах с нерусским языком обучения однозначно.

Л.З. Шакирова, исследуя лингвистические предпосылки учета особенностей родного языка при обучении русскому языку в тюркоязычной (татарской и башкирской) школе, выделяет три группы языковых фактов:

1) грамматические явления, аналогичные по своим функциям в русском и татарском языках, между которыми обнаруживается полное соответствие;

2) грамматические явления, обозначаемые одним и тем же термином и аналогичные в русском и татарском языках, но имеющие свои специфические особенности;

3) грамматические категории, характерные только для русского языка [4].

Нетрудно заметить, что первая группа и есть потенциальный транспозиционный материал. Во вторую группу входит и транспозиционный материал, и тот, который является причиной интерферентных ошибок. Третья группа требует к себе особого внимания,

так как именно в этом случае потребуются весьма продуманная методика отбора, классификации и изучения материала.

Таким образом, возможности положительного языкового переноса и интерференции, выявленные лингвистами и методистами (но не обучающимися, и не на уроке!) путем сравнительного анализа двух контактирующих языковых систем должны быть использованы для построения рациональной системы упражнений, установления последовательности и в изучении языкового материала и в отборе текстов для упражнений.

Фактор сходства грамматического материала позволяет избежать дублирования известного из курса казахского языка (правила, определения); фактор отсутствия позволяет предусмотреть иную, чем в школах с русским языком обучения, систему, классификацию изучаемого материала, особый подход с целью предупреждения и преодоления интерференции.

Огромная роль принадлежит формированию у нерусских школьников навыков использования знаний, умений, приобретенных на уроках родного языка для быстрого усвоения аналогичных закономерностей русского языка и расширение лингвистического кругозора учащихся. Не менее важным является учет особенностей родного языка школьников с целью предупреждения и преодоления интерферентных ошибок учащихся, возникающих из-за отсутствия грамматических явлений, не свойственных русскому языку.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Выготский Л.С.* Избранные психологические исследования: Мышление и речь. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. – 519 с.
2. *Павлов И.П.* Избранные произведения / под общ. ред. Х.С. Коштоянца. – М.: Госполитиздат, 1949. – 538 с.
3. *Шанский Н.М.* Русская лингводидактика и языкознание // Русский язык в национальной школе. – 1976. – № 6.
3. *Шакирова Л.З., Сабатков Р.Б.* Методика преподавания русского языка на материале национальных школ): Пособие для учителя. – СПб., Казань, 2003. – 374 с.

**THE ROLE AND SIGNIFICANCE OF COMPARATIVE  
AND TYPOLOGICAL DESCRIPTION OF LANGUAGES  
IN THE PRACTICE OF SECOND LANGUAGE LEARNING**

**SERALIEVA Naila Zhumagalievna**

PhD in Pedagogical Sciences

Associate Professor of the Educational Program for the Training of Philologists

**RYSDAULETOVA Botagoz Tynysbekovna**

Master of Russian Language and Literature

teacher-lecturer of the EP for the preparation of philologists

I. Zhansugurov's Zhetysu University

Taldykorgan, Kazakhstan

*This article describes some of the features of learning Russian as a second language: the role and significance of the comparative-typological description of languages in the practice of learning a second language is substantiated, the possibilities of transposition and the need to prevent interference errors of students are revealed.*

**Key words:** transposition, interference, interlingual transfer, dynamic stereotype, comparative-typological description of languages.